

Audiodescripción y Subtitulado para Sordos

Código: 43761
Créditos ECTS: 9

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|--------------------------------|------|-------|----------|
| 4315982 Traducción Audiovisual | OB | 0 | 1 |

Contacto

Nombre: Paula Igareda Gonzalez

Correo electrónico: Paula.Igareda@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases teóricas serán conjuntas (en castellano) y las prácticas serán en dos grupos (en castellano y en catalán).

Equipo docente

Paula Igareda Gonzalez

Equipo docente externo a la UAB

Anna Fernández Torné

Àurea Millan

Prerequisitos

Si el máster se cursa por vía lenta, hay que haber cursado el módulo de Doblaje y Subtitulación antes del de Audiodescripción y Subtitulación para Sordos.

Objetivos y contextualización

- *Conocer la historia y el contexto legal en Cataluña, España y Europa en materia de subtitulación para sordos y de audiodescripción
- *Conocer la realidad del usuario
- *Comprender y analizar productos audiovisuales de varios tipos
- *Documentarse
- *Realizar subtítulos para sordos y audiodescripciones de varios tipos con sus registros correspondientes
- *Dominar el software, las técnicas y las características de los subtítulos para sordos y de la audiodescripción

Competencias

- Analizar críticamente los aspectos estructurales y temáticos de guiones cinematográficos.
- Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.

- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar proyectos de traducción audiovisual, accesibilidad y de localización multimedia, de páginas web y de videojuegos
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.
- Traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia, páginas web, videojuegos, y aplicaciones informáticas.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Adquirir práctica en los procesos de subtítulo para sordos y elaboración de guiones para audiodescripciones.
2. Analizar el producto cinematográfico para valorar qué elementos deben incluirse en la audio descripción.
3. Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
4. Identificar los principales retos de la accesibilidad a los medios.
5. Identificar y corregir errores en productos subtítulos para sordos y audiodescripciones.
6. Liderar y trabajar en equipos de accesibilidad a los medios.
7. Manejar programas para realizar audiodescripciones.
8. Manejar programas para realizar subtítulo para sordos.
9. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
10. Realizar subtítulo para sordos y audiodescripciones que cumplan con las normas y estándares profesionales de la industria.
11. Reconocer las principales características de la audiodescripción.
12. Reconocer las principales características del subtítulo para sordos.
13. Reconocer los aspectos económicos y profesionales de la industria de la accesibilidad.
14. Resolver problemas relacionados con la identificación de los personajes y la descripción de las acciones de un producto audiovisual que debe ser audiodescrito.
15. Resolver problemas relacionados con la identificación del hablante y la descripción de sonidos en el subtítulo para sordos.

Contenido

Audiodescripción

Bloque introductorio

- ¿Qué es la AD? Historia de la AD.
- Usuarios y expectativas.
- Normativas y leyes.
- Audiodescripción de créditos y logos.

Bloque teórico-práctico.

- Audiodescripción de personajes
- Audiodescripción de acciones lineales.
- Audiodescripción de acciones no lineales.
- Audiodescripción de acciones complejas.
- Audiodescripción de acciones complejas.
- Práctica general: AD de productos infantiles
- Práctica general: AD de contenidos humorísticos y sexuales

- Práctica general: AD del principio de una película
- AD de artes escénicas (teatro y ópera)
- Mercado laboral

Subtitulación para sordos

Bloque introductorio.

- El subtitulado para sordos: definición, orígenes y tipos de subtítulos
- Los subtítulos para sordos en España: panorama nacional y panorama autonómico
- Leyes, normas e iniciativas que ayudan a eliminar barreras
- El receptor sordo
- La práctica subtituladora para deficientes auditivos: dimensión técnica
- La práctica subtituladora para deficientes auditivos: dimensión ortotipográfica

Bloque teórico-práctico.

- El método de trabajo del SPS
- La velocidad de lectura y la reducción en SPS
- La identificación de personajes y las didascalias
- Los sonidos y la música
- Los productos para un público infantil
- Los documentales doblados o con voces superpuestas
- Los aspectos lingüísticos del SPS en productos coloquiales y cómicos
- Otros tipos de productos
- El mundo laboral

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB para la versión presencial y las aulas Moodle para el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de audiodescripción y subtitulación para sordos
- Realización de proyectos de audiodescripción y subtitulación para sordos
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: requiere la dirección de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|-------------------------------|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Análisis crítico de productos | 12 | 0,48 | 2, 4, 5, 11, 12, 9 |

| | | | |
|--|-----|------|---|
| Corrección de actividades | 15 | 0,6 | 1, 4, 5, 15, 14, 9 |
| Exposición de contenidos teóricos | 15 | 0,6 | 2, 4, 11, 12 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Debates i actividades de reflexión sobre aspectos relevantes | 10 | 0,4 | 2, 3, 4, 5, 11, 12, 9 |
| Exposición de análisis críticos de productos y reflexión conjunta (5h) | 10 | 0,4 | 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 9 |
| Preparación de ejercicios y trabajos | 10 | 0,4 | 1, 2, 10, 4, 6, 13, 11, 12, 15, 14, 7, 8 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Trabajo autónomo (ejercicios con software, análisis, de productos, documentación, preparación de exposiciones orales/virtuales, correcciones, lectura de bibliografía, etc.) | 153 | 6,12 | 1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 11, 12, 15, 14, 9, 7, 8 |

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT FTI, 18/01/2018)

1. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

- Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.

- El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Solo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

- Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

- Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación siguientes: trabajo en grupo.

- En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

- En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

3. Sobre irregularidades:

- En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

- Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

4. Sobre la revisión:

- En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

- La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---|
| 1. Participación activa (ejercicios, clase) | 15 | 0 | 0 | 1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 11, 12, 15, 14, 9, 7, 8 |
| 2. Trabajo en grupo | 15 | 0 | 0 | 1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 11, 12, 15, 14, 9 |
| 3. Encargo | 30 | 0 | 0 | 1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 11, 12, 15, 14, 9, 7, 8 |
| 4. Encargo final | 40 | 0 | 0 | 1, 2, 3, 10, 4, 5, 6, 13, 11, 12, 15, 14, 9, 7, 8 |

Bibliografía

Bibliografía seleccionada

Para más referencias, se recomienda consultar BITRA: https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp [Palabras clave "accesibilidad" y "audiodescripción" / "subtítulos" y buscad por autores que os interesen]

Bibliografía sobre Audiodescripción [SPS más abajo]

AENOR (2005): "Norma UNE: 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías". Madrid: AENOR.

Arcos Urrutia, J. M. (2012) "Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la norma UNE 153020". Revista electrónica de estudios filológicos, 22.
http://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm

Arma, S. (2011) The Language of Filmic Audio Description: A Corpus-Based Analysis of Adjectives. Tesis doctoral no publicada. http://www.fedo.unina.it/8740/1/ARMA_Saveria_23.pdf

Ballester, A. 2007. "Directores en la sombra: personajes y su caracterización en el guión audiodescrito de Todo sobre mi madre (1999)". En Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 133- 152.

Bassols, M. y Santamaria, L. (2007) "Las indicaciones lingüísticas para la audiodescripción en inglés, en español y en catalán", en Ruiz Mezcuca, B. y F. Utray (coord.) Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. Amadis'06. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, 197-209.

- (2009) L'audiodescripció en català. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Benecke, B. (2004): "Audio-Description". Meta 49 (1): 78-80. Benecke, B. y E. Dosch (2004) Wenn aus Bildern Worte werden. Munich: Bayerischer Rundfunk.

Benecke, B. (2007): "Audiodescription: The race between costs und quality". En: Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, Frankfurt am Main, Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Viena.

Benecke, B. (2007): "Audio Description: Phenomena of Information Sequencing". MUTRA. http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Benecke_Bernd.pdf

- (2014): "Character fixation and character description: The naming and describing of characters in Inglorious Basterds", en Maszerowska A., Matamala A. y Orero P. (eds.): Audio Description. New Perspectives illustrated. Ámsterdam, Benjamins, p. 141-158.

Benecke, B. (en prensa): "Audio Description and Translation" en Rogers, M. & Braun, S. (en prensa): Audiodescription. Ámsterdam: Benjamins.

Bittner, H. (2011). "Audio description guidelines: a comparison". *A Cross-cultural Pragmatics at a Crossroads II: Linguistic and Cultural representations across Media*. Norwich: Language and Communication Studies UEA.

Bourne, J. (2007): "El impacto de las directrices ITC en el estilo de cuatro guiones AD en inglés". A Catalina Jiménez (Ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang: 179-198.

Bourne, J. y C. Jiménez (2007). "From the Visual to the Verbal in Two Languages: a Contrastive Analysis of the Audio Description of The Hours in English and Spanish". En Díaz Cintas, Jorge; Pilar Orero y Aline Remael (eds). Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Ámsterdam: Rodopi: 175-188.

Braun, S. (2008): "Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training". LANS 6: 357-372.

- (2008) "Audiodescription Research: State of the Art and Beyond". Translation Studies in the New Millennium, 6, 14-30.

- (2011) "Creating Coherence in Audiodescription". Meta, 56 (3), 645-662.

Cabeza-Cáceres, C. (2010) "Opera Audio Description at Barcelona's Liceu Theatre", a Díaz-Cintas, J.; A. Matamala y J. Neves (eds.) New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Ámsterdam: Rodopi, 227-237.

- (2013). Audiodescripció i recepció: efecte de la velocitat de narració, l'entonació i l'explicitació en la comprensió fílmica. Tesis doctoral no publicada, Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB.

Cabeza-Cáceres, C. y Matamala, A. (2008) "La audiodescripción de ópera: La nueva propuesta del Liceo", en Pérez-Ugena A. y R. Vizcaíno-Laorga (eds.) Ulises y la Comunidad Sorda. Madrid: Observatorio de las Realidades Sociales y de la Comunicación, 195-108.

Cerezo Merchán, B. (2012) La didáctica de la traducción audiovisual en España. Un estudio de caso empírico-descriptivo. Tesis doctoral. <http://tdx.cat/handle/10803/83363>

Chapado Sánchez, M. (2010) "La audiodescriptibilidad del film: una nueva perspectiva de análisis fílmico". *Frame*, 6, 159-195. http://fama2.us.es/fco/frame/new_portal/textos/num6/estudios/9%20Audescrpci%F3n_MartaChapado.pdf

Chmiel, A. y Mazur, I. (2011) "Overcoming Barriers - The Pioneering Years of Audio Description in Poland", en Serban A.; A. Matamala y J. M. Lavour (eds.) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*. Berna: Peter Lang, 279-296.

- (2012) "Audio Description Made to Measure: Reflections on Interpretation in AD Based on the Pear Tree Project Data", en Remael, A.; M. Carroll y P. Orero (eds.) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Ámsterdam: Rodopi, 173-188.

- (2012a). "AD reception research. Some methodological considerations", en Perego E. (ed.): *Emerging topics in translation: Audio description*, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, p. 57-80.

- (2012b). "Towards common European audio description guidelines: results of the Pear Tree Project". *Perspectives: Studies in Translatology*, 20(1), p. 5-23.

- (2012c). "Audio description made to measure: Reflections on interpretation on AD based on the Pear Tree Project data", en Remael A., Orero P. y Carroll M. (eds.): *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*. Ámsterdam / Nueva York, Rodopi, p. 173-188.

Collins, R. (2012) *Audio Description on Television: Past, Present and Future*. Londres: RNIB. http://www.rnib.org.uk/professionals/Documents/AD_on_TV_RNIB_policy_paper.pdf

Corral, A. (2012) "Les marques de subjectivitat en l'audiodescripció. L'òpera: una superposició de veus". *Quaderns de traducció*, 19, 111-122.

Corral, A. y Lladó, R. (2011) "Opera Multimodal Translation: Audio Describing Karol Szymanowski's *Krol Roger* for the Liceu Theatre, Barcelona". *The Journal of Specialised Translation*, 15, 163-179.

Díaz Cintas, J., Orero, P. y A. Remael (eds) (2007a) *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Ámsterdam: Rodopi.

Fresno, N. (2012) "Experimenting with Characters. An Empirical Approach to the Audio Description of Fictional Characters", en Remael, A.; M. Carroll y P. Orero (eds.) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Ámsterdam: Rodopi, 147-171

-- (2013) "Is a Picture Worth a Thousand Words? The Role of Memory in Audio Description".

Fernández-Torné, A. y A. Matamala (2015): "Text-to-speech vs. human voiced audio description: a reception study in films dubbed into Catalan", *JosTrans- The Journal of Specialised Translation*, 24(July 2015), p. 61-88.

Fix, U. (Hg.) (2005). *Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache*, Erich Schmidt Verlag.

Fryer, L. (2010) "Audio Description as Audio Drama - A Practitioner's Point of View". *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), 205-213.

- (2014) "Audio Introductions for Film". *Journal of Visual Impairment and Blindness*.

- (2016): *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Nueva York, Routledge.

Fryer, L. y J. Freeman (2012): "Presence in those with and without sight: Audio Description and its Potential for Virtual Reality Applications", *Journal of Cyber Therapy & Rehabilitations*, 5(1), p. 15-23.

- (2013): "Cinematic Language and the Description of Film: Keeping AD users in Frame", *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(3), p. 412-426.

Fryer, L. y P. Romero Fresco (2014): "Audio introductions", a Maszerowska A., Matamala, A. y Orero P. (eds.): *Audio Description: New perspectives illustrated*. Ámsterdam, Benjamins, p. 11-28.

Fuentes Luque, A. (2000): La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup de los Hermanos Marx. Tesis doctoral. Granada, Universidad de Granada.

Fryer, L. y Freeman, J. (2012a) "Cinematic Language and the Description of Film: Keeping AD Users in Frame". *Perspectives: Studies in Translatology*, 0, 0, 1-15.

- (2012b) "Presence in Those with and without Sight: Audio Description and its Potential for Virtual Reality Applications". *Journal of Cyber Therapy & Rehabilitation*, 5 (1), 15-23.

Greening, J. y Rolph, D. (2007). Accessibility: raising awareness of audio description in the UK. En Díaz Cintas, J., Orero, P. y Remael, A. (ed.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language* (pp. 127-138). Ámsterdam: Rodopi.

Fix, U. (Hg.) (2005). *Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache*, Erich Schmidt Verlag.

Hyks, V. (2005) "Audio Description and Translation. Two related but different skills". *Translating Today* 4: 6-8.

Hyks, V. (2006) "Translation versus origination, creativity within limits". En *Media and the Languages 2006* http://www.languages-media.com/lang_media_2006/protected/Veronika_Hyks.pdf

Jiménez Hurtado, C. (2007): "De imágenes a palabras: la audiodescripción como unanueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento", en G. Wotjak, *Quo vadis Translatologie?* Leipzig: Frank und Timme: 143-160.

Jiménez Hurtado, C. (2007b): "Una gramática local del guión audiodescrito. Desde la semántica a la pragmática de un nuevo tipo de traducción". En C. Jiménez (Ed.) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang: 55- 80.

Jiménez Hurtado, C. (2008): "La Audiodescripción desde la representación del conocimiento general. Configuración semántica de una gramática local del texto audiodescrito". *LANS* 6: 345-356.

Krejtz, I.; Szarkowska, A.; Walczak, A.; Krejtz, K. y Duchowski, A. (2012) "Audio Description as an Aural Guide of Children's Visual Attention: Evidence from an Eye-Tracking Study", en *ETRA 2012: Proceedings of the Symposium on Eye Tracking Research and Applications*. Santa Barbara (EUA), 99-106.

Kruger, J. L. (2009) "The Translation of Narrative Fiction: Impostulating the Narrative Origo". *Perspectives: Studies in Translatology*, 17 (1), 15-32.

- (2010) "Audio Narration: Re-Narrativising Film". *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), 231-249.

Kruger, J. L. y Orero, P. (2010) "Audio Description, Audio Narration: A New Era in AVT". *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), 141-142.

Lakritz, P. y Salway, A. (2006) "The Semi-Automatic Generation of Audio Description from Screenplays". Dept. of Computing Technical Report CS-06-05. Surrey: University of Surrey. <http://www.bbrel.co.uk/pdfs/CS-06-05.pdf>

Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. <http://boe.es/boe/dias/2010/04/01/pdfs/BOE-A-2010-5292.pdf>

López Vera, J. F. (2006a) "Traducir audiodescripciones ¿una necesidad inminente?" Ponencia presentada al congreso Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. Amadis'06. <http://www.cesya.es/estaticas/ congreso/Ponencias/Resumenes/05.pdf>

- (2006b) "Translating Audio Description Scripts: The Way Forward? - Tentative First Stage Project Results". Ponencia presentada a congreso Mutra 2006. http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Lopez_Vera_Juan_Francisco.pdf

Martínez Sierra, J. J. (2010) "Approaching the Audio Description of Humour". *Entreculturas* 2, 87-103.

Marzà Ibáñez, A. (2010) "Evaluation Criteria and Film Narrative. A Frame to Teaching Relevance in Audio Description". *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), 143-153.

Matamala, A. (2005): "Live Audio Description in Catalonia". *Translating Today* 4: 9-11.

Matamala, A. (2006) "La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación". En Ricardo Perez-Amat y Álvaro Pérez-Ugena (Eds.) *Sociedad, integración y televisión en España*. Madrid: Laberinto: 293- 306.

Matamala, A. (2007) "Audiodescription in Catalonia". *Translation Watch Quarterly* Volume 3 Issue 2: 37-48.

Matamala, A. (2007) "La audiodescripción en directo", En C. Jiménez (Ed.) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para Sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang: 121-132.

Matamala, A. y Orero, P. (2006) "Integración de la accesibilidad en los medios en los estudios de traducción". Ponencia presentada en el Congreso Internacional de Docencia Universitaria e Innovación.

- (2007a) "Accessible Opera in Catalan: Opera for All", en Díaz-Cintas, J.; P. Orero y A. Remael (eds.) *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Ámsterdam: Rodopi, 201-214.

- (2007b) "Designing a Course on Audio Description: Main Competences of the Future Professional". *Linguistica Antverpiensia New Series*, 6, 329-344.

- (2008) "L'accessibilitat a Televisió de Catalunya: parlem amb Rosa Vallverdú, directora del departament de Subtitulació de TVC". *Quaderns de Traducció*, 16, 301-312.

- (2011) "Opening Credit Sequences - Audio Describing Films within Films". *International Journal of Translation*, 23, 35-58.

Matamala, A. y Rami, N. (2009) "Comparative Analysis of Spanish and German Audio Description of Good-bye, Lenin". *Hermeneus*, 11, 249-266.

Matamala, A. y Remael, A. (2011) *Audio Description Reloaded*. Presentació al congrés *Points of View in Languages and Culture*.

McGonigle, F. (2007) *The Audio Description of Children's Films*. Trabajo de investigación no publicado. University of Surrey.

Mateos Miguélez, B. (2005) *Audiodescripción: estudio y análisis a través de un fragmento de la película Shrek*. Trabajo de investigación no publicado. Universidade de Vigo.

Neves, J. (2012) "Multi-Sensory Approaches to (Audio) Description. Describing the Visual Arts". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 277-293.

Orero, P. (2005a) "La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual". *Quaderns de Traducció*, 12, 173-185.

- (2005b) "Teaching Audiovisual Accessibility". *Translating Today*, 4, 12-15.

- (2005c) "Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain". *Translation Watch Quarterly*, 1, 7-18.

- (2006) "Algunas consideraciones sobre la audio descripción comercial en España", en Pérez-Amat, R. y Á. Pérez-Ugena (eds.) *Sociedad, integración y televisión en España*. Madrid: Laberinto, 277-292.

- (2007a) "Jorge Arandes, Audio Description Pioneer". *JosTrans. The Journal of Specialised Translation*, 7, 190-194.

- (2007b) "Sampling Audio Description in Europe", en Díaz-Cintas, J.; P. Orero y A. Remael (eds.) *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Ámsterdam: Rodopi, 111-125.

- (2007c) "¿Quién hará la audiodescripción comercial en España? El futuro perfil del descriptor", en Jiménez, C. (ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang, 111-120.
 - (2007d) "Audio Subtitling: A Possible Solution for Opera Accessibility in Catalonia", en Franco, E. P. C. y V. Santiago Araújo (coord.) TradTerm. São Paulo: Humanitas, 135-149.
 - (2008) "Three Different Receptions of the Same Film. The Pear Stories Applied to Audio Description". *European Journal of English Studies*, 179-193.
 - (2011) "The Audio Description of Spoken, Tactile, and Written Languages in *Be With Me*", en Serban, A.; A. Matamala y J. M. Lavour (eds.) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*. Berna: Peter Lang.
 - (2012) "Audio Description for Children: Once upon a Time There Was a Different Audio Description for Characters", en Di Giovanni, E. (ed.) *Between Text and Receiver: Accessibility, Dubbing and Translation*. Frankfurt: Peter Lang, 169-184.
- Orero, P. y Matamala, A. (2007) "Accessible Opera: Overcoming Linguistic and Sensorial Barriers". *Perspectives: Studies in Translatology*, 15 (4), 262-278.
- Orero, P.; Pereira, A. y Utray, F. (2007) "Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España". *TRANS: Revista de Traductología*, 11, 31-43.
- Orero, P. y Wharton, S. (2007) "The Audio Description of a Spanish Phenomenon: Torrente". *JosTrans. The Journal of Specialised Translation*, 7, 164-178.
- Orero, P. y Vilaró, A. (2012) "Eye Tracking Analysis of Minor Details in Films for Audio Description". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 295-319.
- Orero, P. y Vilaró, A. (en prensa) "Leitmotif in Audio Description: Anchoring Information to Optimise Retrieval", en Bruti, S.; E. Di Giovanni y P. Orero (eds.) *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-Changing Landscape*. Berna/Berlín: Peter Lang.
- Ortiz-Boix, C. (2012) *Tecnologies per a l'audiodescripció: estudi sobre l'aplicació de la traducció automàtica i la síntesi de parla a l'audiodescripció en castellà*. Trabajo de final de máster no publicado. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Palomo, A. (2008a) "Audio Description for Children: the Art of Reading Images as Storytelling. A Contrastive Analysis of the British and Spanish Practices of Audio Describing Children Films". Trabajo final de máster no publicado. Roehampton University.
- (2008b) "Audio Description as Language Development and Language Learning for Blind and Visual Impaired Children", en Parker, H.; Rebecca y Karla Guadarrama García (eds.) *Thinking Translation: Perspectives from Within and Without*. Boca Raton, Florida: Brown Walker Press, 113-134.
 - (2010) "The Benefits of Audio Description for Blind Children". Ponencia presentada en el congreso Media for All 2.
- Parrilla, J. (2007) "Estado actual y perspectivas de la audiodescripción en los países francófonos", en Jiménez, C. (ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang, 199-208.
- Pérez Payá, M. (2007) "La audiodescripción: traduciendo el lenguaje de las cámaras", en Jiménez, C. (ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang, 81-93.

Pérez Payá, M. y Salazar, M. (2007) "El texto audiodescriptivo: la audiodescripción como método de aprendizaje del proceso traductor", en Jiménez, C. (ed.) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang, 241-272.

Piety, P. J. (2004) "The Language System of Audio Description: An Investigation as a Discursive Process". *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 98 (8), 53-68.

Pini, L. (2005) L'audio-descrizione per disabili visivi. Tesis doctoral no publicada. Università di Bologna.

Puigdomènech, L.; Matamala, A. y Orero, P. (2007) Bases per a un futur protocol d'audiodescripció per a l'àmbit català. Documento no publicado. Universitat Autònoma de Barcelona.

- (2008) "The Making of a Protocol for Opera Audio Description", en Pegenaute, L; J. De Cesaris; M. Tricás y E. Bernal (eds.) La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona: PPU, 381-392.

- (2010) "Audio Description of Films State of the Art and a Protocol Proposal", e Bogucki L. y K. Kredens (eds.) *Perspectives on Audiovisual Translation*. Frankfurt: Peter Lang, 27-44.

Pujol, J. (2007) "Audio Description or Audio Narration? That is the Question". Ponencia presentada en el congreso MuTra 2007.

- (2008) "El tiempo y la audiodescripción en Amélie", en Pérez-Ugena, Á. y R. Vizcaíno-Laorga (eds.) *Ulises y la Comunidad Sorda*. Madrid: Observatorio de las Realidades Sociales y de la Comunicación, 109- 118.

Pujol, J. y Orero, P. (2007) "Audio Description Precursors: Ekphrasis, Film Narrators and Radio Journalists". *Translation Watch Quarterly*, 3 (2), 49-60.

Quico, C. (2005) "Acessibilidade e Televisão Digital e Interactiva: o caso particular do serviço de Áudio-Descrição destinado a pessoas invisuais ou com deficiências visuais graves", en *New Media Authoring and Production: iTV and Mobile*. Rio de Janeiro: Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

Rai, S. (2009) *Bollywood for All: The Demand for Audio Described Bollywood Films*. Londres: RNIB.

Rai, S.; Greening, J. y Leen, P. (2010) *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*. Londres: RNIB.

Ramos Caro, M. (2013). *El impacto emocional de la audiodescripción*. (Tesis doctoral). Universidad de Murcia, España.

Remael, A. (2005) "Audio Description for Recorded TV, Cinema and DVD". Documento interno para la docencia. <http://www.hivt.be>

- (2012) "For the Use of Sound. Film Sound Analysis for Audio-Description: Some Key Issues". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 255-276.

Remael, A. y Vercauteren, G. (2007) "Audio Describing the Exposition Phase of Films. Teaching Students What to Choose". *TRANS: Revista de Traductología*, 11, 73-94.

- (2010) "The Translation of Recorded Audio Description from English into Dutch". *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), 155-171.

Reviere, N. (2014) "Audio Description and Translation Studies: A Functional Text Type Analysis of the Audio Described Dutch play *Wintervögelchen*", en Bruti, S.; E. Di Giovanni y P. Orero (eds.) *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-Changing Landscape*. Berna/Berlín: Peter Lang.

Rodríguez Posadas, G. (2008) "Webinarios: Aprender a audiodescribir", en Jiménez, C. y A. Rodríguez (eds.) *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad, AMADIS'07*. Madrid: Real Patronato sobre discapacidad, 181-193.

- (2010) "Audio Description as a Complex Translation Process: A Protocol", en Díaz-Cintas, J.; A. Matamala y J. Neves (eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Ámsterdam: Rodopi, 145-176.

Salway, A. (2004) *AuDesc System Specification and Prototypes*. Informe para el proyecto EPSRC GR/R67194/01 TIWO (Television in Words).

http://www.bbrel.co.uk/pdfs/TIWO_Television_in_Words_Deliverable_3.pdf

- (2007) "A Corpus-based Analysis of Audio Description", en Díaz-Cintas, J.; P. Orero y A. Remael (eds.) *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Ámsterdam: Rodopi, 151-174.

Salway, A. y Graham, M. (2003) "Extracting Information about Emotions in Films", en *Proceedings of 11th ACM Conference on Multimedia 2003* 4 (6), 299-302. http://www.bbrel.co.uk/pdfs/Extracting_Information_about_Emotions_in_Films.pdf

Salway, A.; Lehane, B. B. y O'Connor, N. (2007) "Associating Characters with Events in Films". Ponencia presentada en el congreso ACM International Conference on Image and Video Retrieval, CIVR 2007.

http://doras.dcu.ie/286/1/civr_2007.pdf

Salway, A.; Tomadaki, P. y Vassiliou, R. (2004) "Building and Analysing a Corpus of Audio Description Scripts". Informe para el proyecto EPSRC GR/R67194/01 TIWO (Television in Words).

http://www.bbrel.co.uk/pdfs/TIWO_Television_in_Words_Deliverable_2.pdf

Seibel, C. (2007) "La audiodescripción en Alemania", en Jiménez, C. (ed.) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 167-178.

Serrat Roosen, I. (2011) "Subtitling for the Deaf and Audio Description for the Blind". *International Journal of Translation*, 23 (2), 15-34.

Schmeidler, E. y Kirchner, C. (2001) "Adding Audio-Description: Does it Make a Difference?" *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 95 (4), 197-212.

Snyder, J. (2004) "Audio Description. The Visual Made Verbal Across Arts Disciplines - Across the Globe". *Translating Today*, 4, 15-17.

- (2006) "Audio description - An Aid to Literacy". Ponencia presentada en el congreso *Languages & The Media 2006*. http://www.languages-media.com/lang_media_2006/protected/snyder_joel.pdf

Sanz Moreno, R. (2017). *Audiodescripción de referentes culturales. Estudio descriptivo-comparativo y de recepción*. (Tesis doctoral). Universitat de València, España.

Snyder, J. (2014). *The Visual Made Verbal. A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Applications of Audio Description*. Arlington: American Council of the Blind.

Szarkowska, A. (2009) "The Audiovisual Landscape in Poland at the Dawn of the 21st Century", en Goldstein, A. y B. Golubović (eds.) *Foreign Language Movies - Dubbing vs. Subtitling*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovač, 185-201.

- (2011) "Text-to-Speech Audio Description. Towards Wider Availability of AD". *JosTrans. The Journal of Specialised Translation*, 15, 142-162.

Szarkowska, A. y Jankowska, A. (2012) "Text-to-Speech Audio Description of Voiced-Over Films. A Case Study of Audio Described *Volver* in Polish", en Perego, E. (ed.) *Emerging Topics in Translation: Audio Description*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 81-98.

Tanton, N. E.; Ware, T. y Armstrong, M. (2004) *Audio Description: What is It and How it Works*. Documento de la BBC. <http://downloads.bbc.co.uk/rd/pubs/whp/whp-pdf-files/WHP051.pdf>

- Udo, J. P. y Fels, D. (2009a) "'Suit the Action to the Word, the Word to the Action': An Unconventional Approach to Describing Shakespeare's Hamlet", en Ted Rogers School of Information Technology Management Publications and Research, article 16. <http://digitalcommons.ryerson.ca/trsitm/16>
- (2009b) "The Development of a New Theatrical Tradition: Sighted Students Audio Describe School Play for a Blind and Low-Vision Audience". *International Journal of Education and the Arts*, 10 (20). <http://www.ijea.org/v10n20/>
- (2009c) "The Rogue Poster-Children of Universal Design: Closed Captioning and Audio Description". *The Journal of Engineering Design*. *Journal of Engineering Design*, 0, 0: 1-15.
- (2010a) "Enhancing the Entertainment Experience of Blind and Low-Vision Theatregoers through Touch Tours". *Disability and Society*, 25 (2), 231-240.
- (2010b) "Re-Fashioning Fashion: An Exploratory Study of a Live Audio Described Fashion Show". *Universal access to live content for people with vision impairments*, 9 (1), 63-75.
- (2010c) "Universal Design on Stage: Live Audio Description for Theatrical Performances". *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), 189-203.
- (2011) "From the Describer's Mouth: Reflections on Creating Unconventional Audio Description for Live Theatre", en Serban A.; A. Matamala y J. M. Lavour (eds.) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*. Berna: Peter Lang, 279-296.
- Udo, J. P.; Acevedo, B. y Fels, D. (2010) "Horatio Audio Describes Shakespeare's Hamlet: Blind and Low-Vision Theatre-Goers Evaluate an Unconventional Audio Description Strategy". *British Journal of Visual Impairment*, 28 (2), 139-156.
- Udo, J. P.; Copeland, L. y Fels, D. (2011) "Producing Audio Described Theatre". *International Journal of Translation*, 2011.
- Utray, F. (2008) *Accesibilidad a la TDT en España para personas con discapacidad sensorial (2005-2007)*. Tesis doctoral no publicada. Universidad Carlos III de Madrid.
- Utray, F.; de Castro, M.; Moreno, L. y Ruiz Mezcuca, B. (2012) "Monitoring Accessibility Services in Digital Television". *International Journal of Digital Multimedia Broadcasting*, 2012 <http://www.hindawi.com/journals/ijdmb/2012/294219/>
- Valero Gisbert, M. (2012) "La intertextualidad filmica en la audiodescripción (AD)". *Intralinea*, 14. [http://www.intralinea.org/current/article/ la_intertextualidad_filmica_en_la_audiodescripcion](http://www.intralinea.org/current/article/la_intertextualidad_filmica_en_la_audiodescripcion)
- Van der Heijden, M. (2007) *Making Film and Television Accessible to the Blind and Visually Impaired*. Trabajo final de máster no publicado. Utrecht School of the Arts, Faculty Art, Media i Technology <http://www.audiodescriptie.com/downloads/Making%20film%20and%20television%20accessible%20to%20the%20blind%20and%20visually%20Heijden.pdf>
- Vercauteren, Gert (2007): "Towards a European Guideline for Audio Description." En J. Díaz Cintas, P. Orero & A. Remael (eds) *Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation*. Ámsterdam: Rodopi: 139-150.
- Vercauteren, G. (2007) "Towards a European Guideline for Audio Description", a Díaz-Cintas, J.; P. Orero i A. Remael (eds.) *Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation*. Ámsterdam: Rodopi, 139-150.
- (2012) "A Narratological Approach to Content Selection in Audio Description. Towards a Strategy for the Description of Narratological Time". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 295-319
- Vidal, A. (2004) "La audiodescripción: una herramienta de ayuda para los ciegos". *Integración*, 32,30-31.

Walczak, A. y Szarkowska, A. (en prensa) "Text-to-Speech Audio Description. Testing Educational Materials with Visually-Impaired Children", en Bruti, S.; E. Di Giovanni y P. Orero (eds.) Audio Visual Translation across Europe: An Ever-Changing Landscape. Berna/Berlín: Peter Lang.

Weaver, S. (2010) "Opening Doors to Opera. The Strategies, Challenges and General Role of the Translator". Intralinea, 12. http://www.intralinea.org/archive/article/Opening_doors_to_opera_

Weißbach, M. (2012) "Eine kontrastive Analyse der deutschen und englischen Audiodeskription des Films Brokeback Mountain", en Panier, A.; K. Brons; A. Wisniewski y M. Weißbach (eds.) Filmübersetzung: Probleme bei Synchronisation, Untertitelung, Audiodeskription. Frankfurt: Peter Lang, 347-406.

Yeung, J. (2007a) "Audio Description in the Chinese World", en Díaz-Cintas, J.; P. Orero y A. Remael (eds.) Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Ámsterdam: Rodopi, 231-243.

- (2007b) "Towards a European Guideline for Audio Description", en Díaz-Cintas, J.; P. Orero y A. Remael (eds.) Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation. Ámsterdam: Rodopi: 235-248.

York, G. (2007): "Verdi Made Visible. Audio-introduction for Opera and Ballet". En J. Díaz Cintas, P. Orero y A. Remael (eds) Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation. Ámsterdam: Rodopi: 215-229

Bibliografía sobre SPS

AENOR (2012): Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva, Norma.

UNE 153010:2012, Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR).

Agost, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona: Editorial Ariel.

Arnáiz Uzquiza, V. (2012): "Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos. Análisis y clasificación". MonTI, 4: 103-132.

Bartoll, E. (2008): Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació. Tesis doctoral. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Disponible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/7572>

Cambra, C. (2006), "Los subtítulos en televisión: ¿facilitan a los adolescentes sordos la comprensión de los programas?" Fiapas 110. (28 - 31)

Cambra, C. et al. (2008-2009): "Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de los documentos televisivos subtitulados y criterios de mejora". Quaderns del CAC 31-32, julio 2008 - junio 2009: 155-159.

Cambra, C. i Silvestre, N. (2013): "La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtitulado". Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología, 33: 99-108.

Cravo, A y Neves, J. (2007): "Action Research in Translation Studies", Jostrans: The Journal of Specialised Translation, nº7, A: http://www.jostrans.org/issue07/art_cravo.php (13-1-2007)

Cuellár, C. (2016): "Traducción accesible: avances de la norma española de subtitulado para sordos UNE 153010:2012". Ibero-Americana Pragensia.

D'Ydewalle, G., y Pavakanun, U. (1996). "Le sous-titrage à la télévision facilite-t-il l'apprentissage des langues?" A Y. Gambier (Ed.), Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels (pp. 217-223). Paris: Presses universitaires du Septentrion.

De Linde, Z. (1996), "Le sous-titrage intralinguistique pour les sourds et les mal entendants". A: Y. Gambier (Ed.), Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels (pp. 165 - 183). Paris: Presses universitaires du Septentrion. "Étude sur la surdité" (2004), Cinécriture, En: <http://www.cinecriture.fr/etude%20surdite%20janvier04.pub.pdf> (23 - 01 - 2007)

Díaz Cintas, J. (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español, Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, J. et al. (eds.) (2007): *Media for all. Subtitling for the deaf, audio description and sign language*, Amsterdam/Nova York: Approaches to Translation Studies.

Franco, E. y Araújo, V. (2003), "Reading Television", *The Translator* 9 (2): 249 - 267.

Harkins, J.E. et alii (1995), "Non-Speech Information in Captioned Video: A Consumer Opinion Study with Guidelines for the Captioning Industry, Technology Assessment Program Gallaudet Research Institute", Gallaudet University, A: Described and Captioned Media Program, <http://www.cfv.org/caaisearch.asp> (23-12-2006)

"Hearing Impairment and Deafness: Guidelines", Tiresias.org, En: <http://www.tiresias.org/guidelines/legislation.htm> (23 - 01 - 2007)

Hoda, M. (2004), "Subtitling: rights, responsibilities and benefits". A: http://www.kuulonhoultoilitto.fi/tiedoston_katsominen.php?dok_id=95 ITC Guidance on Standards for Subtitling (2002), http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC_Guidance_on_Standards_for_Subtitling.doc

Izard, N. (2001), "La subtitulación para sordos del teletexto en Televisión Española", A: Lorenzo, L. i Pereira, A.M. (Eds.) *Traducción subordinada inglés - español / galego II: el subtitulado*. Vigo: Servicio de Publicacións de la Universidade de Vigo: 169 - 194.

"Measures Concerning Access of Visually and Hearing Impaired People to Television Programmes: Spain", European Commission Information Society and Media: Audiovisual and Media Policies, En: http://ec.europa.eu/comm/avpolicy/docs/reg/twvf/national_measures/es-impaired.pdf (23 - 01-2007)

Izard, N. (2001): "La subtitulación para sordos del teletexto en Televisión Española", a Lorenzo, L. i Pereira, A. (eds.): *Traducción subordinada inglés-español/galego II: el subtitulado*. Vigo: Universidade de Vigo.

Jiménez Hurtado, C. (ed.) (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

Lorenzo, L. y Pereira, A. (2011): "Deaf children and their access to audiovisual texts: school failure and the helplessness of the subtitler", a Di Giovanni, E. (ed.): *Entre texto y receptor: Accesibilidad, doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Lorenzo, L. y Pereira, A. (2012): "Subtitulado para sordos: un reto y una necesidad: pasado, presente y futuro del SPS en España", a Martínez Sierra, J.J. (coord.): *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de Valencia.

Matamala, A. y Orero, P. (eds.) (2010): *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

Neves, J. (2005): *Subtitling for the deaf and hard of hearing*. Tesis doctoral depositada en la Universidad de Roehampton, Regne Unit. Dirigida por el Dr. Jorge Díaz Cintas. Disponible en: <http://rrp.roehampton.ac.uk/artstheses/1/> (18-12-2006)

Neves, J. (2008): "Inexactitudes sobre el subtitulado para sordos y discapacitados auditivos", en *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad*. Amadis 07. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

Neves, J. y Lorenzo, L. (2007): "La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenормativo en el marco ibérico". *Trans. Revista de traductología*, 11: 95-114.

NIDCD. (2002), *Captions for Deaf and Hard of Hearing Viewers*. National Institute on Deafness and Other Communication Disorders. <http://www.nidcd.nih.gov/health/hearing/caption.htm> (23-01-2007)

Orero, P. (Ed.) (2004), *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Orero, P. et al. (2007): "Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España". *Trans*, II: 31-43.

- Pardina i Mundó, J. (1998), "El futuro de la subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas". A: <http://www.terra.es/personal6/932108627/Articulos/art3-C.htm> (18-12-2006)
- (2000), Estudio sobre el servicio audiovisual de subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas en el mercado televisivo español, Dirección Audiovisual de la CMT http://www.cmt.es/centro_info/publicaciones/pdf/subtitula.pdf (18-12-2006)
- Pereira Rodríguez, A. (2005) "El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España". Quaderns. Revista de traducció 12: 161-172.
- y Lorenzo García, L. (2005), "Evaluamos la norma UNE 153010:
- Remael, A. (2007): "Sampling subtitling for the deaf and the hard-of-hearing in Europe" a Díaz Cintas, J. et al. (eds.): Media for all. Subtitling for the deaf, audio description and sign language. Amsterdam/New York: Approaches to Translation Studies.
- Remael, A. et al. (eds.) (2012): Media for all: audiovisual translation and media accessibility at the crossroads, Amsterdam: Rodopi.
- Romero-Fresco, P. (2009) "More Haste Less Speed: Edited vs Verbatim Respeaking". Vigo International Journal of Applied Linguistics, 6, 109-133.
- Romero-Fresco, P. (2011): Subtitling through speech recognition: respeaking, Londres: Routledge.
- Romero-Fresco, P. (2018): "Reception studies in live and pre-recorded subtitles for the deaf and hard of hearing" A: Di Giovanni, Elena & Yves Gambier (eds.). 2018. 'Reception Studies and Audiovisual Translation.' Amsterdam: John Benjamins.
- Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto", Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural Nº 6. Revista de la Universidad de Granada: 21-26. Sanderson, J. (2005), Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy, Alicante: Universidad de Alicante. Servicio de Publicaciones.
- Shroyer, E. y Birch, J. (1980), "Captions and Reading Rates of Hearing-Impaired Students", A: American Annals of the Deaf, October: 1980. 916-922.
- "Television Access for People with Sensory Impairments" (2004), Department for Culture, Media and Sport: Broadcasting Policy Division, A: [http://www.culture.gov.uk/NR/rdonlyres/E556BC3D-0100-4B47-A9F5-5D52845FC30F/0/SensImpairleaflet04WOI\(23-01-2007\)](http://www.culture.gov.uk/NR/rdonlyres/E556BC3D-0100-4B47-A9F5-5D52845FC30F/0/SensImpairleaflet04WOI(23-01-2007))